

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

30 MARS 2000

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République d'Albanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Tirana le 1^{er} février 1999

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République d'Albanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	6
Avant-projet de loi	17
Avis du Conseil d'État	18

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

30 MAART 2000

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Albanië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Tirana op 1 februari 1999

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Albanië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	6
Voorontwerp van wet	17
Advies van de Raad van State	18

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction :

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Albanie a été signé à Tirana, le 1^{er} février 1999. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

C'est en septembre 1991 que l'UEBL a reçu les premiers signes que l'Albanie souhaitait négocier un accord. Un accord avait été paraphé le 1^{er} mars 1996 à Bruxelles. Finalement, cet accord a été signé, au nom de l'UEBL, le 1^{er} février 1999, à Tirana, par Monsieur E. DERYCKE, ministre belge des Affaires étrangères.

Contenu des négociations

Il n'y a pas eu en fait de véritables négociations. Après un échange de remarques écrites sur le texte de base, le texte de l'accord a pu être paraphé.

L'Albanie avait insisté, en ce qui concerne l'article 1, pour que sa propre définition du terme «investisseur» soit reprise dans le texte.

L'article 3 a été allongé de deux paragraphes, mais ceux-ci ne diffèrent pas, en substance, des principes du texte de base de l'UEBL.

Le paragraphe 4 de l'article 4 du modèle de base fait ici l'objet d'un nouvel article 5 et les titres de ces deux articles deviennent «Expropriation» et «Indemnisation des dommages».

Le contenu de l'article relatif aux transferts a été repris dans les articles 6 et 7, «Rapatriement des investissements et des revenus» et «Taux de change».

L'article relatif à la subrogation a été quelque peu développé.

Dans l'article «Règlement des différends relatifs aux investissements», il est uniquement fait référence au C.I.R.D.I. (Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements). La CNUDCI (Commission des Nations Unies sur le Droit du Commerce International), par exemple, n'a pas été mentionnée.

Pourquoi investir en Albanie ?

Un accord pour la protection et la promotion des investissements réciproques entre l'UEBL et l'Albanie

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding :

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Albanië werd te Tirana ondertekend op 1 februari 1999. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principesbeslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Reeds in september 1991 ontving de BLEU de eerste signalen dat Albanië een verdrag wenste te negotiëren. Op 1 maart 1996 werd een verdrag geparafeerd te Brussel. De overeenkomst werd uiteindelijk op 1 februari 1999 te Tirana ondertekend, namens de BLEU door de heer E. DERYCKE, Belgisch minister van Buitenlandse Zaken.

Inhoud van de onderhandelingen :

Er werden geen eigenlijke onderhandelingen gevoerd. Na een schriftelijke uitwisseling van opmerkingen op de basistekst kon overgegaan worden tot de parafering.

Bij art. 1 wenste Albanië enkel een eigen definitie voor de term investeerder.

Art. 3 werd uitgebreid met twee paragrafen, doch de inhoud verschilt inhoudelijk niet van de principes van de BLEU-basistekst.

Paragraaf 4 van art. 4 wordt ondergebracht in een nieuw art. 5 en de titel wordt «Expropriation» en «Compensation for losses».

De inhoud van het artikel over de transfers wordt ondergebracht in de artikels 6 en 7, «Repatriation of investments and returns» en «Exchange rates».

Het subrogatie-artikel wordt licht uitgebreid.

Bij de «Settlement of investment disputes» wordt enkel verwezen naar ICSID (International Centre for the Settlement of Investment Disputes). UNCITRAL (United Nations Commission on International Trade Law) wordt bv. weggelaten.

Waarom investeren in Albanië :

Een verdrag ter bescherming en bevordering van de wederzijdse investeringen tussen de BLEU en Albanië

est nécessaire pour nos investisseurs, étant donné qu'il n'existe pas de cadre juridique bien défini dans le pays lui-même. Par ailleurs, la conclusion d'un accord n'a pas qu'une valeur purement symbolique; on s'attend, en effet, à ce que l'aide de la Banque Mondiale et de la SFI, d'une part, et le nouveau pacte de stabilité pour les Balkans, d'autre part, favorisent l'augmentation des investissements étrangers. De plus, la ratification de semblable accord revêt un caractère politique.

Les investisseurs

Le gouvernement albanais fait un maximum d'efforts pour attirer les investisseurs étrangers, mais sans grand succès jusqu'à présent. Seuls les investissements en provenance de l'Italie (200 milliards de liras en 1997) et de la Grèce sont en hausse. L'Angleterre et l'Allemagne investissent dans le pétrole. Les investissements français et américains représentent trois rien.

Avec deux investissements à peine sur le marché albanais, la Belgique est un investisseur important. CMT SERVICE compte trois entreprises dans les environs de Durres et représente 70 millions de BEF. SEYNTEX a repris une firme qui fabrique des vêtements militaires et qui occupe une centaine de personnes.

La législation

Les investisseurs ne peuvent pas compter pour leur protection sur un cadre juridique existant. Cette absence de sécurité juridique constitue un obstacle réel à tout investissement dans le pays. La crise du Kosovo n'est pas précisément un élément susceptible d'attirer de nouveaux investisseurs, bien que le pacte de stabilité pour les Balkans offre de nouveaux espoirs.

L'article 9 de la loi n° 7 764 du 02/11/93 sur les investissements prévoit néanmoins la possibilité d'un arbitrage devant le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), cette disposition peut être considérée comme un pas dans la bonne direction.

Traités avec d'autres pays

Après la fin du communisme, un grand nombre de pays ont signé un accord semblable avec l'Albanie: l'Italie, l'Allemagne et la Grèce dès 1991. D'autres pays européens ont suivi, comme la Suisse, l'Autriche, le Royaume-Uni, les Pays-Bas, la Suède, la France, le Danemark, la Finlande et, récemment, le Portugal.

Un accord a également été signé avec la Chine, les États-Unis et la Russie, ainsi qu'avec les pays de la

is noodzakelijk voor onze investeerders, aangezien er geen welomlijnd juridisch kader voor hen bestaat in het land zelf. Het afsluiten van een overeenkomst is bovendien niet louter symbolisch want met de hulp van de Wereldbank en de IFC (International Financial Corporation) en als gevolg van het nieuwe stabiliteitspact voor de Balkan verwacht men dat de buitenlandse investeringen zullen toenemen. De ratificatie van een dergelijk akkoord heeft bovendien een politiek karakter.

De investeerders:

De Albanese regering doet haar uiterste best om buitenlandse investeerders aan te trekken, tot nog toe met weinig succes. Enkel uit Italië (200 Mia Lire in 1997) en Griekenland nemen de investeringen toe. Engeland en Duitsland investeren in petroleum. Franse en Amerikaanse investeringen stellen niets voor.

Met slechts twee investeringen is België op de Albanese markt een belangrijke investeerder. CMT SERVICE telt drie ondernemingen nabij Durres en vertegenwoordigt 70 Mio BEF. SEYNTEX heeft een firma overgenomen die militaire kleding maakt en waar een 100-tal personen zijn tewerkgesteld.

De wetgeving:

Investeerders kunnen niet rekenen op een juridisch kader voor hun bescherming. Deze onzekerheid is dan ook een hinderpaal om te investeren in het land. De Kosovo-crisis is niet dadelijk positief te noemen om nieuwe investeerders aan te trekken, alhoewel het stabiliteitspact voor de Balkan nieuwe hoop biedt.

Artikel 9 van de investeringswet 7 764 van 02/11/93 voorziet inmiddels in de mogelijkheid van een arbitrage bij het Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID), hetgeen als een stap in de goede richting kan bestempeld worden.

Verdragen met andere landen:

Na het einde van het communisme hebben tal van landen een dergelijk verdrag met Albanië ondertekend. Italië, Duitsland en Griekenland reeds in 1991. Andere Europese landen volgden zoals Zwitserland, Oostenrijk, het Verenigd Koninkrijk, Nederland, Zweden, Frankrijk, Denemarken, Finland en recentelijk Portugal.

Ook met China, de Verenigde Staten en Rusland werd een verdrag ondertekend, alsook met landen uit

région, notamment la Slovénie, l'ancienne République yougoslave de Macédoine (ARYM), la Croatie, la Hongrie, la République tchèque, la Bulgarie et la Pologne.

Des accords existent aussi avec la Turquie, la Malaisie, l'Égypte, la Tunisie et Israël.

Objectif de la conclusion d'un accord bilatéral relatif aux investissements :

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

de regio als Slovenië, VJR-Macédonië, Kroatië, Hongarije, Tsjechië, Bulgarije en Polen.

Er bestaan zelfs verdragen met Turkije, Maleisië, Egypte, Tunesië en Israël.

Doel voor het afsluiten van een bilateraal investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre secrétaire d'État au commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République d'Albanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Tirana le 1^{er} février 1999, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Albanië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Tirana op 1 februari 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 22 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

ACCORD

entre l'Union économique belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République d'Albanie, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

agissant tant en son nom qu'au nom du

Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

en vertu d'accords existants,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement flamand,

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

d'une part,

et,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ALBANIE,

d'autre part,

ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

DESIREUX d'intensifier leur coopération économique en vue de servir leurs intérêts réciproques à long terme,

AYANT pour objectif de créer des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

RECONNAISSANT que la promotion et la protection des investissements, par la voie du présent Accord, sont de nature à stimuler l'initiative dans ce domaine,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique; il comprend notamment, mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèque

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, en de Regering van de Republiek Albanië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

, handelend zowel in eigen naam als in naam van

de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

krachtens bestaande overeenkomsten,

de Waalse Regering,

de Vlaamse Regering,

en de Brussels-Hoofdstedelijke Regering,

enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ALBANIË,

anderzijds,

hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»,

GELEID door de wens hun economische samenwerking tot wederzijds voordeel op lange termijn te versterken,

MET het doel gunstige voorwaarden te scheppen voor investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

IN het besef dat de bevordering en bescherming van investeringen op grond van deze Overeenkomst het initiatief op dit gebied zal stimuleren,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

de toepassing van deze Overeenkomst:

1. Omvat de term «investering» alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook, en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals

AGREEMENT

between the Belgo-Luxembourg Economic Union, and the Government of the Republic of Albania, on the reciprocal promotion and protection of investments

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

acting both in its own name and in the name of

the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,

by virtue of existing agreements,

the Walloon Government,

the Flemish Government,

and the Government of the Brussels-Capital Region,

on the other hand,

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA,

on the other hand,

hereinafter referred to as «the Contracting Parties»,

DESIRING to intensify their economic cooperation to their mutual benefit on a long term basis,

HAVING as their objective to create favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will stimulate the initiative in this field,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term «investment» means any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector or economic activity, and more particularly, though not exclusively, includes:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as

ques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes,

c) les prêts, obligations, créances et droits à toute prestation contractuelle ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits d'auteur, les droits portant sur les marques de commerce, les noms déposés, les brevets, les procédés techniques, le savoir-faire et le fonds de commerce;

e) les droits conférés en vertu du droit ou d'un contrat avec une Partie contractante, notamment ceux relatifs à la prospection, l'exploration, la mise en valeur, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles,

pour autant que ces actifs soient investis :

(i) en République d'Albanie, conformément aux lois et règlements de cette dernière et à toutes autorisations écrites pouvant être requises;

(ii) dans le Royaume de Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

2. Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme «investisseurs» désigne :

— en ce qui concerne la République d'Albanie,

a) toute personne physique qui, selon la législation de la République d'Albanie, a la nationalité albanaise;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation de la République d'Albanie et ayant son siège social sur le territoire de celle-ci.

— en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

a) toute personne physique qui, selon la législation de la Belgique ou du Luxembourg, est considérée comme citoyen de la Belgique ou du Luxembourg;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation de la Belgi-

hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van de minoritaire of onrechtstreekse, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) leningen, obligaties, vorderingen op geld en op iedere prestatie krachtens een overeenkomst die economische waarde heeft;

d) intellectuele en industriële eigendomsrechten, met inbegrip van auteursrechten, handelsmerken en -namen, octrooien, technologische procédés, know-how en goodwill;

e) rechten verleend krachtens de wet of een contract met een Overeenkomstsluitende Partij, daaronder begrepen het recht tot het opsporen, exploreren, ontwikkelen, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen;

voor zover de vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd :

(i) in de Republiek Albanië in overeenstemming met haar wetten en voorschriften en met alle schriftelijke vergunningen die hiertoe vereist kunnen zijn;

(ii) in het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg in overeenstemming met hun respectieve wetten en voorschriften.

2. Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering» voor de toepassing van deze Overeenkomst.

3. Wordt onder «investeerd» verstaan :

— wat de Republiek Albanië betreft,

a) natuurlijke personen die de Albanese nationaliteit bezitten overeenkomstig haar wetten;

b) rechtspersonen die zijn opgericht in overeenstemming met het recht van de Republiek Albanië en die zijn gevestigd op haar grondgebied,

— wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft,

a) iedere natuurlijke persoon die overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving wordt erkend als onderdaan van België of Luxemburg;

b) iedere rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische of Luxem-

mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, corporate rights and any other right of shareholding, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) loans, bonds, claims to money and to any performance under contract having an economic value;

d) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, trademarks, tradenames, patents, technological processes, know-how and goodwill;

e) rights conferred under law or under contract with a Contracting Party, including the right to research for, to explore, develop, cultivate, extract or exploit natural resources

provided that such assets when invested :

(i) in the Republic of Albania are invested in accordance with its laws, regulations and any written permits that may be required;

(ii) in the Kingdom of Belgium and the Grand-Duchy of Luxembourg are invested in accordance with their respective laws and regulations.

2. Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as «investments» for the purposes of this Agreement.

3. The term «investors» means :

— with respect to the Republic of Albania,

a) natural persons having the nationality of Albania in accordance with its laws;

b) legal persons constituted in accordance with the law of the Republic of Albania and having their seat within its territory,

— with respect to the Belgo-Luxembourg Economic Union,

a) any natural person who is considered as a citizen of Belgium or Luxembourg in accordance with the Belgian or Luxembourg legislation;

b) any legal person constituted in accordance with the Belgian or Luxembourg legis-

que ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique ou du Luxembourg.

4. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, droits d'auteurs ou indemnités.

5. Le terme «territoire» signifie, pour chaque État contractant, le territoire sur lequel celui-ci exerce sa souveraineté ainsi que la mer territoriale, le plateau continental et les zones sous-marines, sur lesquels cet État contractant exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction.

Article 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Aucune Partie contractante ne soumettra les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout autre État.

3. Aucune Partie contractante ne soumettra les investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne les activités liées à leurs investissements sur son territoire, à un traitement moins favorable

burgse wetgeving en waarvan de zetel op het grondgebied van België of Luxemburg is gevestigd.

4. Omvat de term «opbrengst»: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, intresten, kapitaal aangroei, dividenden, royalties en vergoedingen.

5. Omvat de term «grondgebied», met betrekking tot iedere Overeenkomstsluitende Staat, het grondgebied waarover deze de soevereiniteit bezit alsmede de territoriale zee, het continentaal plat en de onderzeese gebieden waarover die Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent.

Artikel 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat dergelijke investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met de investeringen.

Artikel 3

Bescherming van investeringen

1. Alle rechtstreekse of onrechtstreekse investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.

2. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kent aan investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die minder gunstig is dan die welke zij toekent aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kent aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wat hun werkzaamheden in verband met hun investering op haar grondgebied betreft,

lation and having its registered office in the territory of Belgium or Luxembourg.

4. The term «returns» means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties and payments.

5. The term «territory» means in respect of each Contracting state, the territory under its sovereignty as well as the territorial sea, the continental shelf and the submarine areas over which that Contracting State exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall in its territory promote investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

Article 3

Protection of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of either Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall subject investments by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

3. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activities in connection with their investment in its territory, to treatment less favourable than that which it accords to

que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre Etat.

4. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une protection et sécurité totales, c'est à dire excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

5. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 à 4 du présent article ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

6. Le présent Accord ne s'étend pas aux privilèges octroyés par l'une des Parties contractantes à tout autre Etat en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

Article 4

Expropriation

1. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront ni expropriés, ni nationalisés, ni soumis à quelque autre mesure ayant des effets similaires à une expropriation ou à une nationalisation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1 du présent article, les conditions suivantes doivent être remplies :

a) les mesures sont prises selon une procédure légale;

b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement sans délai d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur commerciale des investissements expropriés à la date précédant immé-

een behandeling toe die minder gunstig is dan die welke zij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat.

4. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten investeringen van investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij volledige bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het bezit of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.

5. De in lid 1 tot 4 van dit artikel bedoelde behandeling en bescherming zijn niet van toepassing op de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van een regionale economische organisatie.

6. Deze Overeenkomst strekt zich niet uit tot de voorrechten door een Overeenkomstsluitende Partij verleend aan een derde Staat op grond van een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting dan wel op grond van gelijk welke overeenkomst op belastinggebied.

Artikel 4

Onteigening

1. Investerings van investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden niet onteigend of genationaliseerd noch worden zij onderworpen aan maatregelen die gevolgen hebben die gelijk staan met onteigening of nationalisatie op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van lid 1 van dit artikel moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :

a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;

b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met bijzondere verbintenissen;

c) ze gaan vergezeld van bepalingen die voorzien in de onmiddellijke uitkering van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwarde van de onteigende investering onmiddellijk voor-

its own investors or to investors of any third State.

4. Except for measures required to maintain public order, investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

5. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 to 4 of this Article shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

6. This Agreement shall not be extended to the privileges granted by one Contracting Party to any third State pursuant to an agreement avoiding double taxation or pursuant to any other agreement in field of taxation.

Article 4

Expropriation

1. Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subject to any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1 of this Article, the following conditions be complied with :

a) the measures shall be taken under due process of law;

b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitment;

c) the measures shall be accompanied by provisions for prompt payment of a fair and effective compensation.

3. Such compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the date on

diatement l'expropriation ou la date à laquelle celle-ci a été rendue publique, quelle que soit la première de ces deux dates.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur ou en toute monnaie convertible. Elles seront versées sans retard injustifié et seront effectivement réalisables et librement transférables. En cas de retard supérieur à un mois à compter de la date de fixation de leur montant, elles porteront intérêt au taux bancaire courant jusqu'à la date de leur paiement.

4. Pour les matières réglées par le présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5

Indemnisation damages

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre Etat en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements. Les paiements qui en résultent seront librement transférables.

Article 6

Rapatriement des investissements et des revenus

1. Chaque Partie contractante garantit, en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante, le transfert libre et sans délai des investissements et de leurs revenus.

Les transferts s'effectueront sans retard, dans la monnaie librement convertible dans laquelle l'investissement a été effectué, ou dans toute autre monnaie librement conver-

dat de feitelijke of de voorgenomen onteigening, nationalisatie of gelijkaardige maatregel wordt uitgevoerd of bekendgemaakt, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort of in een andere omwisselbare munt. Ze dient zonder onnodige vertraging te worden betaald, werkelijk beschikbaar te zijn en vrij te kunnen worden overgemaakt. Indien er vanaf de datum van vaststelling van het bedrag van de schadeloosstelling meer dan één maand verstrijkt, levert ze de gebruikelijke bankrente op tot de datum van uitbetaling.

4. Wat de in dit artikel genoemde aangelegenheden betreft, wordt aan investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van de meest begunstigde natie toegekend. Deze behandeling zal in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

Artikel 5

Schadeloosstelling van verliezen

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeligheden op het grondgebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die niet minder gunstig is dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent. Hieruit voortvloeiende betalingen dienen vrij te kunnen worden overgemaakt.

Artikel 6

Overbrenging van investeringen en opbrengsten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt, ten aanzien van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de vrije en onmiddellijke overmaking van de investeringen en van hun opbrengsten.

De overmaking dient zonder vertraging te geschieden, in de vrij inwisselbare valuta waarin de investering is gedaan, of in een andere vrij inwisselbare valuta die tussen de

which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has been taken or has become publicly known, whichever is earlier.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any convertible currency. It shall be paid without undue delay and shall be effectively realizable and freely transferable. In the event of delay beyond one month from the date of the determination of its amount, it shall carry the current bank interest until the time of payment.

4. Investors of either Contracting Party shall enjoy the most favoured nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of matters provided for in this Article. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

Article 5

Compensation for losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 6

Repatriation of investments and returns

1. Each Contracting Party guarantees, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the free and prompt transfer of the investments and of their returns.

The transfers shall be effected without delay, in the freely convertible currency in which the investment was made, or in another freely convertible currency to be

tible à convenir entre l'investisseur et la Partie contractante concernée.

2. Ces transferts incluent notamment, mais non exclusivement:

a) le capital et les fonds supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement;

b) les bénéfices, les intérêts, les dividendes et les autres revenus courants des investissements;

c) les fonds destinés au remboursement d'emprunts;

d) les redevances et les indemnités;

e) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement.

3. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement soumis aux dispositions du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante sont autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans retard injustifié l'exécution des transferts prévus par le présent Article et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 7

Taux de Change

1. Les transferts de devises visés par le présent Accord sont effectués:

a) aux taux de change applicables à la date du transfert,

b) conformément à la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques prévus dans des accords ou des arrangements conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

Article 8

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indem-

investeerder en de betrokken Overeenkomstsluitende Partij is overeengekomen.

2. De overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) kapitaal en bijkomende bedragen bestemd om de investering in stand te houden of te vergroten;

b) winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten uit investeringen;

c) gelden voor terugbetaling van leningen;

d) royalties en honoraria;

e) de opbrengsten van de gehele dan wel gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investering.

3. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een door deze Overeenkomst gedekte investering toelating hebben om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het toegestaan een passend deel van hun bezoldiging over te maken naar het land van oorsprong.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelatingen die vereist zijn om de in dit artikel vermelde overmakingen onverwijld uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in soortgelijke gevallen worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

Artikel 7

Wisselkoersen

1. Alle in deze Overeenkomst vermelde overmakingen van gelden geschieden:

a) tegen de wisselkoers die geldt op de datum van overmaking,

b) in overeenstemming met de deviezenregeling die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

2. De wisselkoers mag in geen geval minder gunstig zijn dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van de meest begunstigde natie, voornamelijk uit hoofde van bijzondere verbintenissen vastgelegd in een overeenkomst of regeling inzake de bescherming van investeringen.

3. De aangerekende wisselkoers dient in ieder geval billijk en rechtvaardig te zijn.

Artikel 8

Subrogatie

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare in-

agreed upon between the investor and the Contracting Party concerned.

2. Such transfers include in particular, though not exclusively:

a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;

b) profits, interests, dividends and other current income from investments;

c) funds in repayment of loans;

d) royalties and fees;

e) proceeds of sale or liquidation of the whole or of any part of the investment.

3. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment covered by this Agreement shall be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers referred to under this Article can be made without undue delay, and with no other expenses than the usual taxes and costs. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted in similar cases to the investors of the most favoured nation.

Article 7

Exchange rates

1. All transfers of money referred to in this Agreement shall be made:

a) at the exchange rates prevailing on the date of transfer,

b) in accordance with the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.

2. These rates shall in no way be less favourable than those granted to the investors of the most favoured nation, especially by virtue of specific commitments provided for in any agreement or arrangement dealing with the protection of investments.

3. The applied rates shall be in any case fair and equitable.

Article 8

Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation

nités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

Au même titre que lesdits investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer les droits desdits investisseurs et faire valoir les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits de transfert et au recours à l'arbitrage visés aux articles 6 et 11.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 9

Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 10

Différends entre les parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une

stelling schadevergoeding uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de betreffende openbare instelling als verzekeraar gesubrogeerd is in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders.

De verzekeraar is ingevolge de subrogatie gerechtigd de rechten van de investeerders uit te oefenen en aanspraak te maken op de betreffende schadevergoeding in dezelfde hoedanigheid als bedoelde investeerders en binnen de grenzen van de op die wijze overgedragen rechten.

Subrogatie in rechten is ook van toepassing op de rechten van overmaking of arbitrage, als bedoeld in de artikelen 6 en 11.

Zodanige rechten worden uitgeoefend door de verzekeraar naar evenredigheid van het risico dat door het verzekeringscontract is gedekt en door de investeerder die aanspraak kan maken op de waarborg naar evenredigheid van het risico dat niet door het verzekeringscontract is gedekt.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

Artikel 9

Bijzondere overeenkomsten

1. Investerings gedaan ingevolge een bijzondere overeenkomst gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn gedekt door de bepalingen van deze Overeenkomst en door die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich te allen tijde borg te staan voor de nakoming van de door haar aangegeven verbintenissen jegens investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 10

Geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen

1. Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst wordt, indien mogelijk, langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt

to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated as insurer into the rights of the indemnified investors.

The insurer shall be entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of the investors and to invoke the related claims with the same authority as the said investors and within the limits of the rights transferred in this way.

The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer or arbitration referred to in Articles 6 and 11.

Such rights shall be exercised by the insurer to the extent of the proportion of the risk covered by the contract of guarantee and by the investor entitled to benefit from the guarantee to the extent of the proportion of the risk not covered by the contract.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 9

Specific agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Contracting Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

Article 10

Disputes between the contracting parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be

commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans retard injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage qui sera, pour chaque cas particulier, constitué de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre et ces deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers, qui exercera la fonction de président du tribunal. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois mois, le Président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations requises.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président ne peut exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, le membre le plus ancien en rang de la Cour qui soit disponible et non- ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 11

Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification

het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal binnen een redelijke termijn ingaan op het verzoek van de meest gereede Partij.

3. Indien het geschil niet kan worden beslecht door de gemengde commissie, wordt het op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat voor elk afzonderlijk geval als volgt wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman en beide scheidsmannen benoemen een onderdaan van een derde Staat tot Voorzitter. De scheidsmannen worden benoemd binnen drie maanden, de Voorzitter binnen vijf maanden, vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij te kennen heeft gegeven dat zij het geschil wenst voor te leggen aan een scheidsgerecht.

Indien deze termijnen niet in acht worden genomen, kan elke Overeenkomstsluitende Partij de Voorzitter van het Internationale Hof van Justitie verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Hof van Justitie verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Staten, wordt de Vice-Voorzitter verzocht de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten. Indien de Vice-Voorzitter verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Staten, wordt het in dienstjaren oudste lid van het Hof, dat beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Staten verzocht de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengestelde gerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het neemt zijn beslissingen met een meerderheid van stemmen; deze zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel 11

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van enig investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk

submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the most diligent Party.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as Chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the Chairman within five months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration court.

If these time-limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is prevented from exercising the said function, or is a national of either Contracting State, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointment(s). If the Vice-President is prevented from exercising the said function, or is a national of either Contracting State, the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting State shall be invited to make the necessary appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 11

Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The

écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, pareil différend sera réglé à l'amiable entre les parties au différend ou par conciliation par voie diplomatique entre les Parties contractantes.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de la réception de la notification, le différend est soumis, au choix de l'investisseur concerné, soit au tribunal compétent de la Partie contractante en cause, soit à l'arbitrage international.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend relatif aux investissements soit soumis à ce Centre en vue de son règlement par arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne souleva d'objection, ni pendant la procédure d'arbitrage ni pendant l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur de l'autre Partie contractante aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie du dommage en exécution d'un contrat d'assurance.

5. Le C.I.R.D.I. statuera sur la base :

— du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;

— des dispositions du présent Accord;

— des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement concerné;

— des principes du droit international.

6. Les sentences du C.I.R.D.I. sont définitives et obligatoires pour les parties au diffé-

kennis gegeven door de eerste partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een naar behoren toegelicht memorandum.

Het geschil wordt door de betrokken partijen zo mogelijk in der minne geschikt. Zoniet wordt langs diplomatieke weg een beslechtsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ingesteld.

2. Indien geen rechtstreekse minnelijke schikking tussen de partijen bij het geschil tot stand wordt gebracht of indien het geschil niet langs diplomatieke weg wordt beslecht binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het naar keuze van de betrokken investeerder, voorgelegd aan een bevoegd gerecht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, dan wel aan internationale arbitrage.

3. In geval van internationale arbitrage wordt het geschil ter beslechting door arbitrage voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat werd opgericht door het «Verdrag inzake de regeling van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten», opgesteld voor ondertekening te Washington op 18 maart 1965.

Daartoe stemt elke Overeenkomstsluitende Partij bij voorbaat onvoorwaardelijk in met de onderwerping van enig investeringsgeschil aan bedoeld Centrum, met het oog op de beslechting door arbitrage. Deze instemming betekent dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en gerechtelijke middelen te verzoeken.

4. Gedurende de arbitrage of de tenuitvoerlegging van een uitspraak kan de Overeenkomstsluitende Partij die bij het geschil is betrokken niet het bezwaar opperen dat de investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter uitvoering van een verzekeringscontract een volledige of gedeeltelijke schadevergoeding heeft ontvangen.

5. Het I.C.S.I.D. neemt een beslissing op grond van :

— het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd gedaan;

— de bepalingen van deze Overeenkomst;

— de bepalingen in de bijzondere overeenkomst die met betrekking tot de investering in kwestie mocht zijn gesloten;

— de beginselen van het internationale recht.

6. De uitspraken van het I.C.S.I.D. zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen

notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, such dispute shall be settled amicably between the parties to the dispute or otherwise by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the receipt of the notification, the dispute shall, at the choice of the investor concerned, be submitted to either the competent court of the Contracting Party who is party to the dispute or to international arbitration.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes set up by the Convention on the settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the submission of any investment dispute to this Centre for settlement by arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

4. During arbitration or the enforcement of an award, the Contracting Party who is involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

5. The I.C.S.I.D. shall decide on the basis of :

— the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made;

— the provisions of this Agreement;

— the terms of the specific agreement which may have been concluded regarding the investment concerned;

— the principles of international law.

6. The awards of the I.C.S.I.D. shall be final and binding on the parties to the dis-

rend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 12

Application d'autres règles

Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes contiennent des dispositions de caractère général ou particulier par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 13

Investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec la législation de cette dernière.

Article 14

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

2. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij brengt de uitspraken ten uitvoer in overeenstemming met haar nationale wetgeving.

Artikel 12

Toepassing van andere bepalingen

Indien de wetbepalingen van een Overeenkomstsluitende Partij of reeds bindende internationale verplichtingen dan wel verplichtingen die door de Overeenkomstsluitende Partijen zullen worden onderschreven, ongeacht of het algemene of bijzondere bepalingen betreft, waardoor investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een gunstiger behandeling krijgen dan die waarin deze Overeenkomst voorziet, hebben de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij recht op de toepassing van de meest gunstige bepalingen.

Artikel 13

Voorafgaande investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetgeving van laatstgenoemde.

Artikel 14

Iwerkingtreding, duur en beëindiging

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een periode van tien jaar.

2. Tenzij er door één van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

pute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 12

Application of other rules

If the regulations of law of one Contracting Party or obligations under international law existing or to be subscribed to by the Contracting Parties in the future contain provisions, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by the present Agreement, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 13

Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's legislation.

Article 14

Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. It shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice has been given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

FAIT à Tirana, le 1^{er} février 1999 en deux exemplaires originaux, chacun en langue, française, néerlandaise, anglaise et albanaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement wallon,

Pour le Gouvernement flamand,

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie

GEDAAN te Tirana, op 1 februari 1999 in twee oorspronkelijke exemplaren elk in de Nederlandse, Franse, Engelse en Albanese taal, alle teksten gelijkelijk authentiek. De tekst in de Engelse taal beslist ingeval van verschil in interpretatie.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie

Voor de Regering van het Koninkrijk België handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Voor de Waalse Regering

Voor de Vlaamse Regering,

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Voor de Regering van de Republiek Albanië

DONE in Tirana, on 1 february 1999, in two original copies, each in the English, French, Dutch and Albanese languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union

For the Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,

For the Walloon Government,

For the Flemish Government and

For the Government of the Brussels-Capital Region,

For the Government of the Republic of Albania

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République d'Albanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Tirana le 1^{er} février 1999.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République d'Albanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Tirana le 1^{er} février 1999, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Albanië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Tirana op 1 februari 1999.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Albanië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Tirana op 1 februari 1999, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 25 février 2000, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union européenne belgo-luxembourgeoise et la République d'Albanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Tirana le 1^{er} février 1999», a donné le 8 mars 2000 l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. Y. KREINS et P. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

M. F. DELPEREE, assesseur de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme I. LEYSEN, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

R. ANDERSEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 25 februari 2000 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering en de Republiek Albanië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Tirana op 1 februari 1999», heeft op 8 maart 2000 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren Y. KREINS en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heer F. DELPEREE, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevrouw I. LEYSEN, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.